

## PROTOKOL HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### POSUDEK VEDOUCÍHO

JMÉNO STUDENTA: **Ondřej Novák**

NÁZEV PRÁCE: **Překlady a prezentace Shakespearových dramát v českých zemích během první světové války**

HODNOTIL: *Mgr. et Mgr. Jana Kašparová, KAJ FF ZČU*

#### 1. CÍL PRÁCE (jaký byl a do jaké míry byl naplněn)

Cílem práce bylo představit překlady a prezentace vybraných dramát Williama Shakespeara v českých zemích během první světové války. Cíl práce se podařilo splnit (s určitými výhradami ohledně formálního zpracování.)

#### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita vlastní práce, vhodnost příloh)

Téma, které si student pro svou práci vybral, patří spíše k náročnějším a vyžaduje nejen pečlivou práci s primárními a sekundárními zdroji, ale rovněž znalost teorie překladu a historických souvislostí. V podobě, v jaké student svou práci předkládá, působí spíše jako text „ušitý horkou jehlou“ a do jisté míry se opírá nejen o zdroje původně psané v angličtině, ale i o práci Pavla Drábka a Markéty Polochové (ta, kromě článku uvedeného v seznamu literatury, rovněž obhájila diplomovou práci na podobné téma v roce 2009 na FF MUNI). Student rozdělil práci na několik částí. V první z nich se věnuje teorii překladu zejména v souvislosti s dramatem. Posléze představuje překlady vybrané hry (v tomto případě „Kupce benátského“) od Josefa V. Sládka, Antonína Fencla a porovnává je v několika rovinách s moderním překladem Martina Hilského. Jedná se o překlady z různých období, a je tedy možné vysledovat změny v jejich provedení (viz. kapitola 4). Celkové analýze však chybí nějaké ukončení. Závěr práce je spíše zrcadlovou kopií úvodu a své poznatky ze závěrečné analýzy student uvádí spíše okrajově. Práce neobsahuje přílohy.

#### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, kvalita citací a používané literatury, grafická úprava)

Práce je psána v českém jazyce a autor se kromě občasných překlepů dopouští také chyb v interpunkci (často chybějící nebo naopak přebývající čárky v souvětí). Pro svou práci autor použil převážně kvalitních tištěných zdrojů, na něž v textu průběžně odkazuje podle platných standardů. Práce je strukturována do kapitol (nesouměrné délky, viz. str. 24) a podkapitol a do jisté míry působí přehledně. Nicméně grafická úprava práce je v několika ohledech spíše nevyhovující – špatné nebo zcela chybějící číslování stránek; nejednotné



vydělování výrazů z textu; dále např. na str. 13 autor porovnává originál a překlad S. sonetu 130, ale v předloze namísto překladu opět uvádí originál. Práce bohužel neobsahuje žádné přílohy.

**4. STRUČNÝ CELKOVÝ KOMENTÁŘ (silné a slabé stránky práce, zdůvodnění hodnocení)**

Student si vybral nelehké téma. Konceptuálně je práce rozvržna dobře, studentovi se však nepodařilo svůj prvotní záměr dotáhnout do zdárného konce. Vzhledem k velké míře překryvu s výzkumem Pavla Drábka a Markéty Polochové se nedá zcela mluvit o vlastní práci studenta, ale spíše o schopnosti dobře kompilovat. Text práce má také větší nedostatky z hlediska grafické úpravy. Z těchto a výše uvedených důvodů tedy navrhuji hodnotit práci pouze známkou „dobře“.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY URČENÉ K ROZPRAVĚ PŘI OBHAJOBĚ**

1. V práci na několika místech používáte v souvislosti s Antonínem Fenclem pojem „enterpreneur“ (např. str. 24 a 35). Co Vás k tomu vedlo?
2. Antonín Fencel překládá název S. hry jako „Benátský kupec“. V ostatních případech však v převážné většině najdeme název „Kupec benátský“. Má to nějaký důvod?
3. Který z překladů Vámi vybrané hry považujete za nejzdařilejší a proč?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

Dobře

DATUM: 25. května 2015

PODPIS: